

СРАВНЕНИЕ КАК КОМПОНЕНТ ИДИОСТИЛЯ РЕЙЧЕЛ ДЖОЙС

А.Н.Пузикова (Минск, БГУ)

В статье рассматриваются образные сравнения в сборнике рассказов «Снежный сад и другие истории» британской писательницы Р. Джойс. В исследуемых произведениях можно встретить как тривиальные, так и неожиданные сравнения, которые способствуют созданию богатых и многогранных образов и сцен. В силу высокой частотности и существенной функциональной нагруженности сравнения являются важным компонентом идиостиля писательницы. Р. Джойс чаще использует стилистическое средство сравнения для описания статичной картины. Образность динамической картины в рассказах сборника «Снежный сад и другие истории» создается с помощью иных стилистических средств и приемов.

Ключевые слова: сравнение; стилистическое средство; идиостиль; Рейчел Джойс.

SIMILE AS A COMPONENT OF RACHEL JOYCE'S INDIVIDUAL STYLE

A.N.Puzikova (Minsk, BSU)

The article examines figurative similes in the collection of short stories "A Snow Garden and other stories" by the British writer R. Joyce. In the researched works, one can find both trivial and unexpected comparisons that contribute to the creation of rich and multifaceted images and scenes. Due to the high frequency and significant functional load, similes are an important component of the writer's individual style. R. Joyce more often uses a stylistic means of simile to describe a static picture. The imagery of dynamic picture in the stories of the collection "A Snow Garden and other Stories" is created using other stylistic means and methods.

Key words: simile; stylistic device; individual style; Rachel Joyce.

Сравнение – это понятие, относящееся и к лингвистике, и литературному стилю, в основе которого находится сходство между двумя или более предметами, явлениями [1]. Цель данной работы – изучить функционирование образных сравнений в произведениях Р. Джойс. Материалом для настоящего исследования послужил сборник рассказов «Снежный сад и другие истории» Р. Джойс [2].

Рейчел Джойс – современная британская писательница; отмечена различными наградами за серию бестселлеров «Сандей Таймс», «Невероятное паломничество Гарольда Фрая», «Идеально», «Музыкальный магазин», «Золотой Жук мисс Бенсон», а также сборника коротких рассказов «Снежный сад и другие истории». Романы Р. Джойс переведены на 36 языков и проданы тиражом более 5 миллионов экземпляров по всему миру.

В сборнике «Снежный сад и другие истории» представлены связанные между собой 7 рассказов. Связь произведений осуществляется посредством персонажей, а не посредством фабулы. Р. Джойс создала образ «маленьких» людей, которые столкнулись с трудностями в своей жизни накануне Рождества. Их личные истории о провалах и новом начале звучат в контрасте с предпраздничной суетой и общим ожиданием чуда.

Р. Джойс часто прибегает к сравнениям, чтобы подчеркнуть различия между персонажами, их внутренними конфликтами и внешними обстоятель-

ствами. Этот стилистический прием помогает читателям лучше понять эмоциональное состояние персонажей и глубину их переживаний. Рассмотрим несколько примеров.

(1) *The Father Christmases give her a thumbs-up and swagger away, ringing sleigh bells and shouting. 'HO, HO, HO!' They sound more like a bunch of hungry football fans than bringers of gifts and good tidings. Briefly she wonders about the father of Magda's baby.*

В примере (1) сравнение позволяет читателю прочувствовать обстановку происходящих событий в аэропорту. Обычно праздник ассоциируется с чем-то приятным и радостным. Стилистический прием позволяет Р. Джойс передать тональность, настрой.

(2) *It's a painful question and it still hurts like a spike every time it sneaks up on her.*

В сравнении примера (2) *like a spike every time it sneaks up on her* (spike 'шип') вопрос ассоциируется с чем-то острым, с тем, что доставляет боль или неприятные воспоминания.

(3) *"You haven't bought us a Christmas present?" gasps Tracey. She stumbles backwards like a snowy Michelin man.*

Интересен пример (3). Бибендум, также известный как Мистер Мишлен или Человек-Мишлен, является официальным маскотом шинной компании Michelin. Нетривиальное сравнение героини Трэйси с Мистером Мишлен требует фоновых знаний для полного раскрытия образа. Вначале Бибендум изображался гладиатором, проворным танцором бальных танцев на итальянском рынке, затем – ловеласом, позднее он приобрел более утонченный, семейный имидж. Так и в рассказе – упоминается, что дочери миссис Кинг Трэйси и Кристина изменились после смерти отца.

Кульминация рассказа «Рождество в аэропорту» происходит в моменте внезапно начавшихся родов у девушки, которую задержали в аэропорту из-за сбоя в системе. Сравнение *as if someone has thrown a bucket of warm water at her* дает четкое представление насколько быстро развиваются события. Ср.: *Her legs are wet, as if someone has thrown a bucket of warm water at her.*

Сравнение *like a cow groaning* ассоциативно помогает читателям лучше понять физическое состояние Магды. Ср. *"It's too late," moans Magda again. "No". The 'no' becomes more of a low, like a cow groaning.* Известно, что корова – очень терпеливое животное, оно редко проявляет свою боль. Однако, если корова начинает стонать, то, возможно, это серьезный повод для беспокойства. Коровы могут стонать от боли или дискомфорта.

(4) *Sometimes Mrs King feels she is searching for something without even knowing what it is. <...> She wonders if she'll ever find it, whether the search will always hurt the way it does, not exactly painful but always there, like an ache in a joint that comes with age.*

В примере выше (4) Р. Джойс с помощью сравнения *like an ache in a joint that comes with age* передает сложную абстрактную концепцию изнуряющего

поиска решения проблемы через конкретный образ боли, приходящей с возрастом.

(5) *Then, just as suddenly as the light came a low nimbostratus cloud moves in and everything is grey once more.*

В русском языке существует выражение *со скоростью света*, что значит 'очень быстро'. В примере (5) оно созвучно сравнению *as suddenly as the light came* и характеризует быстроту смены действующей картины.

Использование сравнений помогает Р. Джойс создавать яркие образы, делать ее произведения более эмоционально-насыщенными. В сборнике рассказов «Снежный сад и другие истории» можно встретить как тривиальные, так и неожиданные сравнения, которые способствуют созданию богатых и многогранных образов и сцен. В силу высокой частотности и существенной функциональной нагруженности сравнения являются важным компонентом идиостиля писательницы.

Рэйчел Джойс чаще использует сравнения для описания статичной картины. Образность динамической картины в рассказах сборника «Снежный сад и другие истории» создается с помощью иных стилистических средств и приемов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Библиотека филолога, 1958. – 450 с.
2. Joyce, R. *A Snow Garden and Other Stories* / R. Joyce. – London: Black Swan, 2016. – 223 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – М.: Флинта, 2002. – 201 с.